



聊斋志异

莲香 · 白秋练
促织 · 云萝公主
画皮 · 崂山道士
葛巾 · 聂小倩

[清] 蒲松龄 著

陕西旅游出版社

【 中 国 传 统 文 化 经 典 文 库 】

珍 藏 版

聊
斋
志
异

[清] 蒲松龄 著

陕 西 旅 游 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

聊斋志异 / (清)蒲松龄著. — 西安: 陕西旅游出版社,
2002.12

(中国传统文化经典文库. 第1辑 / 马力主编)

ISBN 7-5418-1941-7

I. 聊… II. 蒲… III. 短篇小说—中国—清代 IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 105482 号

策 划 ☐ 忠 平 责任编辑 ☐ 马凌云 封面设计 ☐ 陈 非
出版发行 ☐ 陕西旅游出版社(西安市长安北路32号, 邮编: 710061)
网 址 ☐ <http://www.sxlycbs.com>
经 销 ☐ 新华书店
电脑制作 ☐ 云鹤图文设计制作中心
印 刷 ☐ 西安市第二印刷厂
版 次 ☐ 2003 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷
开 本 ☐ 850 × 1168 1/32
印 张 ☐ 140

ISBN 7-5418-1941-7/G · 519

定 价 ☐ [全 20 册] 200.00 元 (如有质量问题, 请与工厂调换)

前

言

中华民族有着数千年的文明历史，创造了光辉灿烂的古代文化，给人类留下了丰富的精神财富。它不仅对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力，而且对今天在人们正确认识民族历史的同时，得到爱国主义教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，仍有巨大的现实意义。它们是我们炎黄子孙的文化精髓，它们塑造了我们中华民族的民族精神。

为了继承我国优秀文化遗产，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，我们特推出了《中国传统文化经典文库》丛书。这套丛书本着推陈出新，弘扬传统之宗旨。精选我国历代经史子集名著 40 种，以古籍名著今译的形式出版。

我们首先重点选取我国古代哲学、历史、地理、文学、科技各领域具有典型意义的不朽历史巨著，又兼及历史上脍炙人口世代流传的著名选本。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一部名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注，译文力求准确、畅通，免去了读者面对纷繁复杂，文字艰深的古书之苦，适应快节奏的时代，使读者能够直面中国古代文化之精华，一边学习，一边就可以运用。使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

另外，该套丛书采用图文双色的形式推出，即人们在欣赏，赏读文字的同时，又能看到著名的山水画，使人产生心旷神怡的感觉。

由于水平有限，这套丛书必定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

《中国传统文化经典文库》编委会

2003年1月

目

录

偷桃	(1)
崂山道士	(4)
蛇人	(9)
斫蟒	(14)
狐嫁女	(16)
妖术	(21)
叶生	(25)
画皮	(31)
聂小倩	(37)
张老相公	(48)
侠女	(50)
老饕	(59)
雨钱	(63)
小猎犬	(66)
李生	(69)
小翠	(70)
葛巾	(82)
田七郎	(93)
石清虚	(103)
彭海秋	(109)
郭生	(117)
鸽异	(121)

纫 针	(128)
采薇翁	(136)
青蛙神	(139)
又	(146)
细 柳	(150)
乔 女	(159)
阿 英	(164)
丑 狐	(174)
罗刹海市	(179)
阿 纤	(193)
香 玉	(201)
竹 青	(211)

偷桃

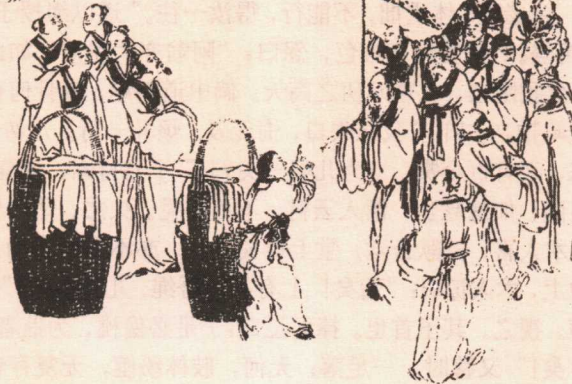
【原文】

童时赴郡试，值春节。旧例，先一日，各行商贾，彩楼鼓吹赴藩司，名曰“演春”。余从友人戏瞩。是日游人如堵。堂上四官皆赤衣，东西相向坐。时方稚，亦不解其何官。但闻人语嘈嘈，鼓吹聒耳。忽有一人率披发童，荷担而上，似有所白；万声汹动，亦不闻为何语。但视堂上作笑声。即有青衣人大声命作剧。其人应命方兴，问：“作何剧？”堂上相顾数语。吏下宣问所长。答言：“能颠倒生物。”吏以白官。少顷复下，命取桃子。术人声诺，解衣覆笥上，故作怨状，曰：“官长殊不了了！坚冰未解，安所得桃？不取，又恐为南面者所怒。奈何！”其子曰：“父已诺之，又焉辞？”术人惆怅良久，乃云：“我筹之烂熟。春初雪积，人间何处可觅？惟王母园中，四时常不凋谢，或有之。必窃之天上，乃可。”子曰：“嘻！天可阶而升乎？”曰：“有术在。”乃启笥，出绳一团，约数十丈，理其端，望空中掷去；绳即悬立空际，若有物以挂之。未几，愈掷愈高，渺入云中；手中绳亦尽。乃呼子曰：“儿来！余老惫，体重拙，不能行，得汝一往。”遂以绳授子，曰：“持此可登。”子受绳有难色，怨曰：“阿翁亦大愤愤！如此一线之绳，欲我附之，以登万仞之高天。倘中道断绝，骸骨何存矣！”父又强鸣拍之，曰：“我已失口，悔无及。烦儿一行。儿勿苦，倘窃得来，必有百金赏，当为儿娶一美妇。”子乃持索，盘旋而上，手移足随，如蛛趁丝，渐入云霄，不可复见。久之，坠一桃，如碗大。术人喜，持献公堂。堂上传视良久，亦不知其真伪。忽而绳落地上，术人惊曰：“殆矣！上有人断吾绳，儿将焉托！”移时，一物堕。视之，其子首也。捧而泣曰：“是必偷桃，为监者所觉。吾儿休矣！”又移时，一足落；无何，肢体纷堕，无复存者。术

人大悲，一一拾置笥中而阖之，曰：“老夫止此儿，日从我南北游。今承严命，不意罹此奇惨！当负去瘞之。”乃升堂而跪，曰：“为桃故，杀吾子矣！如怜小人而助之葬，当结草以图报耳。”坐官骇詫，各有赐金。术人受而缠诸腰，乃扣笥而呼曰：“八八儿，不出谢赏，将何待？”忽一蓬头僮首抵笥盖而出，望北稽首，则其子也。以其术奇，故至今犹记之。后闻白莲教，能为此术，意此其苗裔耶？



偷桃
此日官民作勝游演
春俗倒舊傳派戲疫
天上階升去擲地僂
桃受倩偷



【译文】

我还是童生的时候，到济南参加府试，正好赶上春节。按照旧例，在春节的前一天，各行各业和行商坐贾，抬着彩楼，吹吹打打地去布政使衙门，这叫做“演春”。我跟朋友也去看热闹。

这一天，游人很多，挤得水泄不通。堂上有四个官员，都穿着红袍，东西相向，面对面地坐着。我当时年纪小，也不知那是什么官员，只听人声嘈杂，鼓乐刺耳。忽然有一个人，领一个披着头发的孩子，挑着担子上了台阶，好像有所禀告；人声鼎沸，也听不见说了些什么。只是看见堂上的官员在说笑。就有衙役大声传令他要戏法。那个人兴致勃勃地答应着，问道：“要什么戏法呢？”堂上的官员互相看了看，说了几句话。有个小吏下来问他有什么拿手好戏。回答说：“能够颠倒时令，变出各种东西来。”小吏就把这话告诉官员。过了一会又传下来，叫他表演取桃子。

耍戏法的人答应了一声，就脱下衣服盖到竹箱上，故意装出一副埋怨的神态说：“官长真是不明事理！眼下坚冰没有溶化，到哪里去拿桃子呢？不取吧，又怕被当官的责备。这可怎么办呢！”他的儿子说：“父亲已经答应了，又怎能推辞呢？”耍戏法的人惆怅了好长时间，才说：“我想了又想。现在是初春季节，积雪还没有融化，人间哪里能找到桃子？只有王母娘娘的蟠桃园里，一年四季永不凋谢，也许还有桃子。必须到天上去偷窃，才可以拿到。”儿子说：“嘻嘻！上天可以像走台阶似的上去吗？”父亲说：“我有办法。”就打开竹箱子，拿出一团绳子，约几十丈长，理出一个头，向空中抛去，绳子马上悬立在空中，好像有个东西把它挂住了。不一会儿，越掷越高，隐隐约约地进入云端里；手里的绳子也到头了。于是就招呼儿子说：“儿子，过来！我年老疲惫，身子沉重拙笨，爬不上去了，得你上去走一趟。”就把绳头交给儿子，说：“抓着这根绳子，可以登上去。”

儿子接过绳子，脸上有为难的神色，埋怨说：“爹爹太糊涂！这样一条线似的绳子，要我附在上边，依靠它爬上万丈高天。倘若中

途折断了，尸骨都没有了！”父亲强哄着说：“我已经走了嘴，后悔已来不及了。麻烦我儿去一趟。我儿不要怕苦，若能偷来桃子，一定会得到百金的赏赐，那时一定给你娶个美貌的媳妇。”儿子就抓着绳子，盘旋着往上攀登，两手倒腾，两腿紧跟，好像蜘蛛走丝网，逐渐爬进云端，再也看不见了。

过了很长时间，从天上掉下一个桃子，像饭碗那么大。耍戏法的人很高兴，拿着桃子献上公堂。堂上的官员传看了很长时间，也不晓得它是真桃还是假桃。忽然绳子落到地上，耍戏法的人很惊慌地说：“糟了！天上有人砍断了我的绳子，我儿子依靠什么下来呀！”过了一会儿，从天上掉下来一个东西。大家一看，是他儿子的脑袋。他捧着脑袋哭着说：“这一定是偷桃时候，被监守人员发觉。我儿子完了！”又过了一会儿，从天上掉下来一只脚；不久，肢体纷纷坠落，一样东西也没有留在天上。

耍戏法的人很悲痛，一件一件地捡起来装进竹箱，盖上盖说：“老夫只有这么一个儿子，天天跟我走南闯北，今天承受严命，不料竟会遭遇这样罕见的惨祸！我得把他背出去安葬。”说完就上了大堂，跪在地下说：“因偷窃桃子的缘故，杀死了我儿子！大人若可怜小人，帮助一点安葬费，我死后也当报答你们的恩情。”

坐在堂上的四个官员很惊异，每人都赐他一些钱。他接过来缠到腰上。就敲着竹箱子招呼说：“八儿，不出来谢赏，还要等什么？”忽然有个蓬头散发的孩子，用脑袋顶开箱盖跳出来，朝着北面磕头，原来是他的儿子。因为这个戏法太神奇，所以至今还记在心里。后来听说白莲教也能表演这个戏法，料想这是他们的徒弟子孙吧？

崂山道士

【原文】

邑有王生，行七，故家子。少慕道，闻崂山多仙人，负笈往

游。登一顶，有观宇，甚幽。一道士坐蒲团上，素发垂领，而神观爽迈。叩而与语，理甚玄妙。请师之。道士曰：“恐娇惰不能作苦。”答言：“能之。”其门人甚众，薄暮毕集。王俱与稽首，遂留观中。凌晨，道士呼王去，授以斧，使随众采樵。王谨受教。过月余，手足重茧，不堪其苦，阴有归志。一夕归，见二人与师共酌，日已暮，尚无灯烛。师乃剪纸如镜，粘壁间。俄顷，月明辉室，光鉴毫芒。诸门人环听奔走。一客曰：“良宵胜乐，不可不同。”乃于案上取壶酒，分贲诸徒，且嘱尽醉。王自思：七八人，壶酒何能遍给？遂各觅盎盂，竞饮先酬，惟恐樽尽；而往复挹注，竟不少减。心奇之。俄一客曰：“蒙赐月明之照，乃尔寂饮。何不呼嫦娥来？”乃以箸掷月中。见一美人，自光中出。初不盈尺，至地遂与人等。纤腰秀项，翩翩作“霓裳舞”。已而歌曰：“仙仙乎，而还乎，而幽我于广寒乎！”其声清越，烈如箫管。歌毕，盘旋而起，跃登几上，惊顾之间，已复为箸。三人大笑。又一客曰：“今宵最乐，然不胜酒力矣。其饒我于月宫可乎？”三人移席，渐入月中。众视三人，坐月中饮，须眉毕见，如影之在镜中。移时，月渐暗；门人燃烛来，则道士独坐而客杳矣。几上肴核尚存。壁上月，纸圆如镜而已。道士问众：“饮足乎？”曰：“足矣。”“足宜早寝，勿误樵苏。”众诺而退。王窃欣慕，归念遂息。又一月，苦不可忍，而道士并不传教一术。心不能待，辞曰：“弟子数百里受业仙师，纵不能得长生术，或小有传习，亦可慰求教之心；今阅两三月，不过早樵而暮归。弟子在家，未谙此苦。道士笑曰：“我固谓不能作苦，今果然。明早当遣汝行。”王曰：“弟子操作多日，师略授小技，此来为不负也。”道士问：“何术之求？”王曰：“每见师行处，墙壁所不能隔，但得此法足矣。”道士笑而允之。乃传一诀，令自咒毕，呼曰：“入之！”王面墙不敢入。又曰：“试入之。”王果从容入，及墙而阻。道士曰：“俯

首骤入，勿逡巡！”王果去墙数步，奔而入；及墙虚若无物；回视，果在墙外矣。大喜，入谢。道士曰：“归宜洁持，否则不验。”遂助资斧遣之归。抵家，自诩遇仙，坚壁所不能阻。妻不信。王效其作为，去墙数尺，奔而入，头触硬壁，蓦然而踣。妻扶视之，额上坟起，如巨卵焉。妻揶揄之。王惭忿，骂老道士之无良而已。



异史氏曰：“闻此事，未有不大笑者；而不知世之为王生者，正复不少。今有伧父，喜疢毒而畏药石，遂有舐痈吮痔者，进宣威逞暴之术，以迎其旨，给之曰：‘执此术也以往，可以横行而无碍。’初试未尝不小效，遂谓天下之大，举可以如是行矣，势不至触硬壁而颠蹶不止也。”

【译文】

某县有个姓王的书生，排行第七，是官宦人家的后代。他从小就爱慕道术，听说崂山上有许多仙人，就背起书箱前去游学。

到了崂山，他登上一个山顶，山顶上有座道观，很是幽静。有个道士坐在蒲团上，雪白的头发披在肩上，神态却很爽朗豪迈。王七叩头下拜，和他谈经论道，他谈得非常玄妙。王七请求拜他为师，道士说：“怕你娇生惯养，干不了活，吃不了苦。”王七回答说：“我能。”

道士的徒弟很多，傍晚时全都来了。王七给他们一一磕了头，就留在观里学道。第二天天刚亮，道士就把他喊去，交给他一把斧子，叫他跟着大伙儿出去砍柴。他恭恭敬敬地听从吩咐。过了一个多月，手脚全都磨出了老茧，他忍受不了这种辛苦，暗地产生了回家的念头。

一天晚上，他回到观里，看见有两个客人和师父一起喝酒。天色已经昏暗，还没有点灯。师父就剪了一个圆镜似的纸片，粘在墙壁上。顷刻之间，月亮照亮了全室，针尖大小的东西都照得清清楚楚的。徒弟们围在四周听候吩咐，跑来跑去地伺候他们。

一个客人说：“这样美好的夜晚真是快乐，大家不可不一道享受。”就在桌子上拿起一壶酒，分斟给徒弟们，并且嘱咐他们都要尽兴。王七心里想：七八个人，一壶酒怎能都分到？于是大家各自找来杯碗，争着先喝，抢着干杯，惟恐酒壶干了；但是一次又一次地往杯子里倒酒，壶里竟然一点儿也没有减少。王七心里很惊奇。

喝了一会儿，一个客人说：“承蒙主人赐给月亮的光辉，但是这样喝酒太寂寞。为什么不把嫦娥叫来呢？”说完就拿起一支筷子，扔到月亮里面，只见一个美人，从月光里走了出来。开始不到一尺高，到了地上就和人一样高了。纤细的腰肢，秀美的颈项，轻快地跳起了“霓裳羽衣舞”。一会儿又唱道：“神仙神仙啊，你放我回去吧，你关我于广寒宫吧！”歌声清畅高扬，像管弦那样优美。唱完了，又盘旋上升，跳上了酒桌，正当大家惊讶瞻望的时候，又变成了筷子。三个人哈哈大笑。

又有一个客人说：“今天晚上最快乐，但是已经不胜酒力了。到月宫里给我钱行好吗？”三个人就移动席位，渐渐进到月宫里去了。徒弟们看着他们三个人都坐在月亮里喝酒，胡子眉毛看得清清楚楚，就像镜子里的人影一样。

不久，月光渐渐暗淡了，徒弟们点来蜡烛时，只有道士一个人坐在屋里，客人已经不见了。残羹果核，还留在桌子上。墙壁上的月亮只是一个圆镜似的纸片而已。道士问大家：“喝足了吗？”徒弟们回答说：“喝足了。”道士说：“喝足了应该早早睡觉，别耽误明天砍柴割草。”徒弟们答应着退了下去。

王七暗自高兴，心里很羡慕，回家的念头也打消了。又过了一个月，劳动的苦头实在无法忍受，而道士却一条法术也没教给他。他心里焦急，不能再等下去了，就向道士告辞说：“弟子跋涉好几百里，前来向仙师学道，即使学不到长生不老的法术，或传授一点小技，也能安慰我来求教的心情，现在已经过去了两三个月，不过是早晨起来出去打柴，晚上回来睡觉而已。弟子在家的时候，没吃过这种辛苦。”道士笑笑说：“我原先就说你吃不了这种辛苦，现在果然如此。明天早晨就打发你动身。”王七说：“弟子已经劳动这么些日子了，师父略微传授一点小技，也不辜负这次劳山学道的苦心。”道士问：“你要求学到什么法术呢？”王七说：“常见师父所到之处，墙壁都挡不住，只要学到这个法术就心满意足了。”道士笑着答应了。就把口诀

传授给他，叫他照着念毕，喊了一声：“进去！”王七面对墙壁，不敢进去。道士又喊了一声：“再试着进去。”王七不慌不忙地往里去，可是到了墙壁跟前又被挡住了。道士说：“低下脑袋，突然快进，不要犹豫！”王七果然退离墙壁几步远，低着脑袋冲进去；到墙时，空虚虚的，好像没有东西似的；回头一看，果然站在墙外了。他高兴极了，进来谢了师父。道士说：“你回家应该保持高尚的品德，否则就不灵验了。”便给他一些路费，打发他回家了。

王七到家以后，自夸遇见了神仙，学到了法术，多么坚硬的墙壁也挡不住他。妻子不信，他就模仿劳山学艺时的样子，退离墙壁几步远，低着脑袋冲去，一头撞到坚硬的墙壁上，猛然倒下来。妻子把他扶起来，一看，额头上鼓起一个大包，像个大鸡蛋。妻子嘲笑他。他又是惭愧又是忿恨，但也只能咒骂老道士没安好心罢了。

异史氏说：“听见这个故事的人，没有不大笑的。却不知，在当今的世上，像王七这种人，真还不少。现在有些卑鄙的家伙，喜爱自己的恶性恶习，害怕改恶从善的苦口良言，于是就有舐痂吮痔的小丑，专门奉献炫耀威势和肆行暴虐的手段，以投合他们的心意，并且欺骗他们说，‘拿这个手段去达到自己的目的，可以横行无阻。’初次试验一下，没有不收到一点效果的，便以为诺大的天下，完全可以这样干了，势必不到撞了坚硬的墙壁而摔了跟头绝不会停止的。”

蛇 人

【原文】

东郡某家，以弄蛇为业。尝蓄驯蛇二：皆青色；其大者呼之大青，小者曰二青。二青额有赤点，尤灵驯，盘旋无不如意。蛇人爱之，异于他蛇。期年，大青死，思补其缺，未暇遑也。一夜，寄宿山寺。既明，启笥，二青亦渺。蛇人恹恹欲死。冥搜亟呼，迄无影兆。然每值丰林茂草，辄纵之去，俾得自适，寻复返；

以此故，冀其自至。坐伺之，日既高，亦已绝望，怏怏遂行。出门数武，闻丛薪错楚中，窸窣作响。停趾愕顾，则二青来也。大喜，如获拱璧。息肩路隅，蛇亦顿止。视其后，小蛇从焉。抚之曰：“我以汝为逝矣。小侣而所荐耶？”出饵饲之，兼饲小蛇。小蛇虽不去，然瑟缩不敢食。二青含哺之，宛似主人之让客者。蛇人又饲之，乃食。食已，随二青俱入笥中。荷去教之，旋折辄中规矩，与二青无少异，因名之小青。炫技四方，获利无算。大抵蛇人之弄蛇也，止以二尺为率；大则过重，辄更易之。缘二青驯，故未遽弃。又二三年，长三尺余，卧则笥为之满，遂决去之。一日，至淄邑东山间，饲以美饵，祝而纵之。既去，顷之复来，蜿蜒笥外。蛇人挥曰：“去之！世无百年不散之筵。从此隐身大谷，必且为神龙，笥中何可以久居也？”蛇乃去。蛇人目送之。已而复返，挥之不去，以首触笥。小青在中，亦震震而动。蛇人悟曰：“得毋欲别小青耶？”乃发笥。小青径出，因与交首吐舌，似相告语。已而委蛇并去。方意小青不返，俄而蹢躅独来，竟入笥卧。由此随在物色，迄无佳者。而小青亦渐大，不可弄。后得一头，亦颇驯，然终不如小青良。而小青粗于儿臂矣。先是，二青在山中，樵人多见之。又数年，长数尺，围如碗；渐出逐人，因而行旅相戒，罔敢出其途。一日，蛇人经其处，蛇暴出如风。蛇人大怖而奔。蛇逐益急，回顾已将及矣。而视其首，朱点俨然，始悟为二青。下担呼曰：“二青，二青！”蛇顿止。昂首久之，纵身绕蛇人，如昔弄状。觉其意殊不恶，但躯巨重，不胜其绕；仆地呼祷，乃释之。又以首触笥。蛇人悟其意，开笥出小青。二蛇相见，交缠如饴糖状，久之始开。蛇人乃祝小青：“我久欲与汝别，今有伴矣。”谓二青曰：“原君引之来，可还引之去。更嘱一言：深山不乏食饮，勿扰行人，以犯天谴。”二蛇垂头，似相领受。遽起，大者前，小者后，过处林木为之中分。蛇人伫立望之，不见